

Tsippi Fleischer

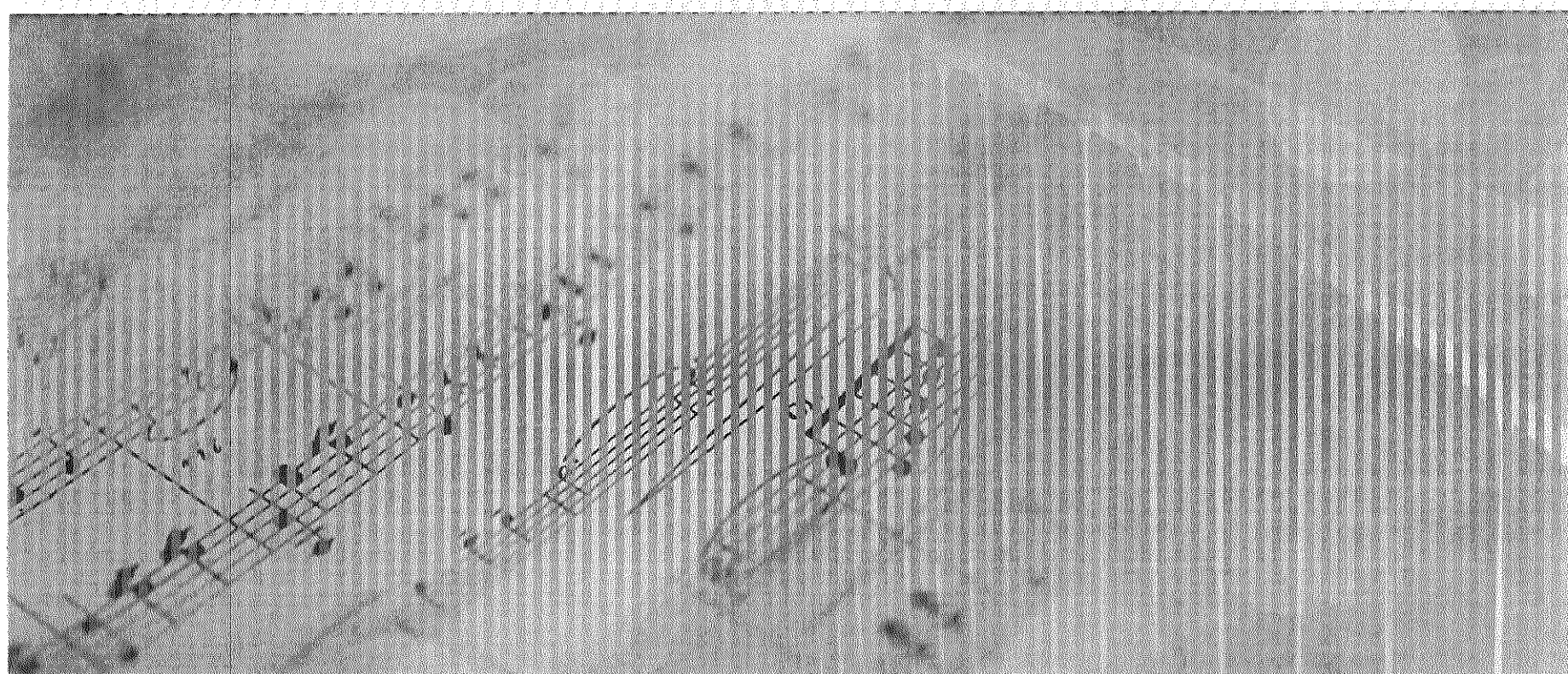
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (Sung in Arabic)

Version for mezzo-soprano, flute and guitar (1977/1992)

Duration: 10 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בערבית)

גרסה למצו-סופרן, חליל וגיטרה (1992/1977)

תזמון: 10 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-II

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

Fuad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly "Shir" during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shir» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealistic-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

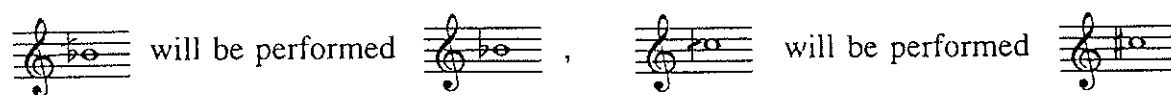
I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

This master-score makes possible the performance of this song cycle in each of the three languages – Hebrew, Arabic and English – either by western or oriental ensembles, according to the preference and technical possibilities of the performers. The tonal centre in all songs has been tempered to C, but permission is granted hereby to perform the individual songs in transposition to accommodate the singer. The vocal line includes all three languages; the accompaniment to the oriental version (nây/ oriental violin and qânûn/ ûd) is above it, while the version of the western accompaniment (flute and piano) is written below it.

The accidentals, including quarter-tones (these are especially prominent in the vocal line of the song GIRL – BUTTERFLY – GIRL) are marked in the same way as accidentals usually appear in western music.

The performer who finds it difficult to sing quarter-tones may always change them into half-tones. for example:



Sometimes, the alternative to the quarter-tones is chosen by the composer. For example:



B♯ will be substituted by B♭ or B♮.

(Composer's note)

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, זכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפעות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת ליונסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>.

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר כפרון שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

נשיקי אבי-שקרא - נולד בשנת 1935 במצנעת אל-שוק שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שער" בשנות ה-60. עסק בהוראה בביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונו ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וז - נולד בשנת 1932 ככפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחרזה קבועה.

אונסי אל-חאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שער" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרים גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פינות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

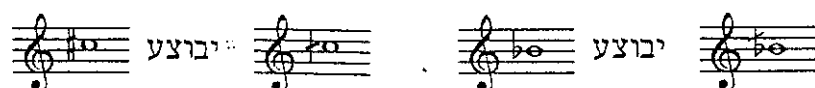
את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כרי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדירותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדירות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שביב האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

זוהי פרטיטורת האם (master score) למחזור השירים נערה – פרפר – נערה. פורמט זה כולל את אפשרויות הביצוע בכל אחת משלוש השפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובהרכב כלי מערבי ומזרחי, בהתאם לטעמו ולאפשרויותיו של המבצע. הטוניקה הושוותה לדו בכל השירים, אך ניתנת בזאת הרשות לבצע את השירים השונים בטרנספוזיציה בהתאם לנוחות הזמרת. קו הזימרה מכיל את שלוש השפות, כאשר מעליו גרסת הליווי המזרחית (נאי/ כינור מזרחי וקאנון/ עוד) ומתחתיו גרסת הליווי המערבית (חליל ופסנתר).

רישום סימני ההיתק נעשה בדרך-כלל על-פי המסורת: סימן ההיתק תקף לאורך תיבה שלמה. עם זאת, במקרים של היתק שונה לאותו צליל באותו אקורד או במסגרת אותה תיבה, צוינו ההיתקים במפורט באותו אקורד או באותה תיבה (כולל סימני ♯).

רבעי הטונים (בולטים בעיקר בקו הקול של השיר 'נערה – פרפר – נערה') מסומנים בגוף התווים. זמרת המתקשה לשיר רבעי טונים יכולה תמיד להפוך אותם לחצאי טונים. לדוגמא:



במקרים מסוימים, האלטרנטיבה לרבע הטון מכוונת על-ידי המלחינה.

לדוגמא: (ציפי פליישר)

1

PIECE OF EARTH

AD-DAY'A

On the piece of earth with melancholy stars fid-ḍay'ati-lḥazīnatin-nujūm
 To God I built a cavern banaytu lil'ilāhi
 Filled with light. maghāratān 'aḍa'tuhā
 And nights I spent in its sand sahirtu fi ramādhā
 With the priest – he of the seasons of green. ma'a kāhini-lmawāsīmī-lkhaḍrā.
 In secret places of the desert wakāna min majāhili-lbarārī
 Wrapped in a virgin cloudlet mulathḥaman biḡhaymatin 'adhḥrā
 To me would he then come yajī'unī,
 His feet knew me ta'rifunī khutā
 As edges of the stones, they knew me. ta'rifu 'anni šafatun lilḥijār.
 And behold, there was morning <...> wadhāta ṣubḥin <...>

אחזה
פואד ריפקה

בְּאַחְזָה נִוְגֶת-הַכּוֹכָבִים
 לְאֵל בְּנִינִי מְעֵרָה
 מוֹאֲרָת.
 לַיְלוֹת בְּלִינִי בְּחוֹלָה
 עִם כְּהֵנָם שְׁלֵעוֹנוֹת הַיְּרֻקוֹת.
 בְּמִסְתָּוֶרָיו שְׁלֵמִדְבָּר
 עֲטוּף עֲנֵנֹת בְּתוֹלָה
 הָיָה הוּא בָּא עָדִי
 רַגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
 יָדְעוּ שְׁשֻׁפֹּת הָאֲבָנִים הַנִּי.
 וַיְהִי הַבּוֹקֶר...

2

EYELIDS

AR-RUMŪŠ

Will you tell my haggard mother 'akhbirū 'umin-naḥīla
 A demon with a tray of fire 'anna 'ifrītan lahu ṭāsatu nār
 Sprinkled salt rašša milḥan
 On both my eyes, and was gone. fawka 'aynayya waṭār.
 He threw me like a ball ḥaṭṭanī kalkutati
 Amidst the feet of tribesmen bayna siḳāni-lkabīla
 Amidst giant demons. wal'afārīti-lkibār
 And they kicked me up high labatūni 'āliyan
 Towards the desert sands ṣawba-lkifār
 They took from my fingers 'akḥadhū min 'iṣba'ī
 A gift-ring, khātiman
 And gold of my eyelids. warumūšīdh-dḥahabiyya.

עפעפיים

שְׁוֹקֵי אֲבִי-שְׁקֶרָא

אָמְרוּ לְאִמָּא הַכּוֹחֶשֶׁה
 שְׁשֵׁד עִם טָס שֶׁל אֵשׁ
 זָרָה לִי מִלַּח
 עַל שְׁתֵּי עֵינַי, וְטָס.
 זָרְקֵנִי כְּכֹדֶר
 אֶל בֵּין רַגְלֵי הַשִּׁבְט
 וּבֵין שְׂדֵי-עֲנָק.
 בְּעֵטוֹתַי לְגִבֹּהִים
 לְעֵבֶר הַמִּדְבָּר,
 נָטְלוּ מֵאֲצָבְעִי
 טַבַּעַת-שֵׁי
 וַיִּהְיֶה שְׁנֵי-עֶפְעֵפִי

3

THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE

I stand alone on the brink of madness
 Like an infant who stands upon a window ledge
 There's no moon in the heavens
 No beloved waits in my bed
 And my childhood remote
 My old age is remote
 My country remote
 And I rush to and fro
 Like a sightless stream that has strayed from
 its course in foul weather.
 I am envious of the nail
 That has wooden boards to embrace,
 to protect it
 I am envious of the corpses dripping blood
 that in the desert lie
 For having blackbirds to amuse them,
 Shrieking out their song for them.

AN-NA'ŠU DHU-LGHAṬĀ-LBA'ĪD

'innanī 'a kifū 'alā ḥāfati-ljunūn
 kamā yakīfuṭ-ṭiflu 'alā ḥāfatin-nāfidha
 la-lḥamaru fis-samā'i
 la ḥabībati fis-sarīr
 tafūlati ba'īda
 kuhūlati ba'īda
 waṭani ba'īd
 wa'ana 'uḥarwīlu
 kanahrin ḍarīr
 faḥada majrāhu fi-l'āṣifa.
 'aḥsidu-lmismāra
 li'anna hunāka ḥaṣāban
 yaḍummuhu
 'aḥsidu ('anā) ḥatta-ljuthathd-dāmiyata
 fiṣ-ṣaḥrā
 li'anna hunāka ḡhīrbānan tu'nisuha
 watan'aḥu li'ajlīhā

ארון מתים שמכסהו רחוק
 מוחמד אל-מאג'וט

עומד אני על סף הטרור
 כפפועט העומד על אדן החלון.
 לא ירח בשמים
 לא אהובתי במטה
 ילדותי רחוקה
 זקנותי רחוקה
 ארצי רחוקה.
 מתרוצץ אני בכה וכה
 כנהר סומא
 שאבד אפיקו ביום סער.
 מקנא אני במסמר
 על שיש קרשי עץ לחבקו,
 לגונן עליו
 מקנא ולי בגוויות זבות-הדם
 אשר במדבר
 על שיש עורבים המושעשעים אותם
 הצורחים למענם.

4

GIRL-BUTTERFLY-GIRL

A girl dreamed that she was a butterfly
 When she arose
 She did not know if she was
 A girl who had dreamed she was a butterfly
 Or
 A butterfly dreaming that it was a girl.
 Hundreds of years went by,
 Children,
 In the evening, a gentle breeze
 A girl, a boy, are running like a butterfly
 Dreaming it's a girl and boy
 Dreaming they're a butterfly. . .
 All was torn apart outside,
 Children,
 A butterfly.

FATĀT FARĀŠA FATĀT

ḥalimat fatātun 'annahā farāṣatun
 wakāmat
 falam ta'ud ta'rifu 'idhā kānat
 fatātan ḥalimat 'annahā farāṣatun
 'aw
 farāṣatun taḥlamu 'annahā fatātun.
 ba'da mi'ātin minas-sinīn
 ya 'awlādī
 walḥawā'u fil-layli,
 fatātun waṣabiyyun yarkuḍāni kafarāṣatin
 taḥlamu 'annahā fatātun waṣabiyyun
 yaḥlamāni 'annahumā farāṣatun
 tamazzaḳat fi-lḥārījī
 ya 'awlādī
 farāša.

נערה-פרפר-נערה
 אונסי אל-חאג'

חלמה נערה שהיא פרפר
 ובקומה
 ולא ידעה אם היא
 נערה שחלמה שהיא פרפר
 או
 פרפר החולם שהוא נערה.
 עברו מאות בשנים,
 ילדים,
 ובלילה נשב רוח קל
 נערה ונער רצים כפרפר
 החולם שהוא נערה עם נער
 החולמים שהם פרפר.
 ובחוץ נתקבע,
 ילדים,
 פרפר.

Transcription for the Arabic

' (glottal stop)	ḏ (emphatic ¹ ḏ)
ṭh (as <i>th</i> in English <i>thick</i>)	ṭ (emphatic ¹ ṭ)
j (as <i>j</i> in <i>Jack</i>)	ḏh (emphatic ¹ ḏh)
ḥ (voiceless pharyngeal fricative consonant) ²	‘ (voiced pharyngeal consonant) ³
ch (as <i>ch</i> in German <i>Buch</i> and <i>j</i> in Spanish <i>José</i>)	gh (as <i>r</i> in French <i>mère</i> without vibration of the uvula)
dh (as <i>th</i> in <i>this</i>)	ḳ (uvular k)
r (alveolar <i>r</i> as in Italian)	ā (long a)
z (as <i>s</i> in <i>rose</i>)	ī (long i)
š (as <i>sh</i> in <i>ship</i>)	ū (long u)
ṣ (emphatic ¹ ṣ)	

N o t e s : ¹ Emphatic consonants are pronounced with retraction of the back part of the tongue.

² ḥ is pronounced with the pharynx almost closed by the epiglottis.

³ ‘ is pronounced with the pharynx half-closed by the epiglottis.

TSIPPI FLEISCHER

ציפי פלישר

GIRL - BUTTERFLY - GIRL (1977/92) נערה - פרפר - נערה

PIECE OF EARTH

1

אחורה

Text: Fu'ad Rifqa

מילים: פואד רפקה

① *Largo, rubato*

Mezzo Soprano

Flute

Guitar

tremolo

mp

mf

arm. xxiii

③ *J=72*

mp

FID - DAY - - - A-TIL - - HA-GI-NA-TIN-NU - - JAM

mp

C III

q VIII

⑦

mp

(m)

BA - NAY - TU LIL-i-LA - - - HI

mp

P

C IV

marcato

* free tremolo, change bases as you feel

© 1992 by IMI Israel Music Institute, P.O.B. 3004, Tel-Aviv, Israel.
 All Rights Reserved IMI 6228-III International Copyright Secured.

accel. A Tempo rit. $\text{♩} = 116$

11 *mf*

MA - GHA - RA - TAN A - DA - TU - HA

mf *mf*

♩ IX ♩ C II ♩ III

⑥ 1 1 ⑥ ⑤ ⑥ ②

15

rit.

♩ III ♩ C I ♩ C II ♩ C I ♩ C VII

* tremolo with ①

1 ⑥ 2 1 ⑥ 2 ③ ② ③

21 *mf*

A tempo *più lento*

SA - HIR - TU FI RA MA DI HA MA - A KA - HI - NIN

mp *mf*

♩ C IV

mf ④ ⑤ ⑥ ③

32

mp Lento (♩=72)

tremolo

rit.

f

② 4

③

④

⑤

⑥

⑦

⑧

⑨

⑩

⑪

⑫

⑬

⑭

⑮

⑯

⑰

⑱

⑲

⑳

㉑

㉒

㉓

㉔

㉕

㉖

㉗

㉘

㉙

㉚

㉛

㉜

㉝

㉞

㉟

㊱

㊲

㊳

㊴

㊵

㊶

㊷

㊸

㊹

㊺

㊻

㊼

㊽

㊾

㊿

40

Handwritten musical score for three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Vietnamese. The middle staff is empty. The bottom staff is a piano accompaniment. The score is divided into four measures with changing time signatures: 2/4, 3/8, 4/4, and 4/4. The lyrics are: -LIL-BA-RA-RI, MU-LATH-THA-MAN BI-GHAY-MA-TIN 'ADH-RA, YA-JI-U-NI, TA-C-RI. The piano part includes chords and fingerings.

rit. Tempo giusto (♩=84)

(45)

Handwritten musical score for measures 45-47. The score is in 3/4 time and features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: FU-NT KHU-TA TA RI-FU AN-NI ŠA-FA-TUN LIL-HI-JAR.

Measure 45: Vocal line starts with a half note, followed by a quarter note. Piano accompaniment includes chords labeled C IV and C II. Dynamics: mp.

Measure 46: Vocal line continues with a half note, followed by a quarter note. Piano accompaniment includes chords labeled C II and C V. Dynamics: mp.

Measure 47: Vocal line ends with a half note. Piano accompaniment includes chords labeled C V and C II. Dynamics: mp.

(48)

Handwritten musical score for measures 48-50. The score is in 3/4 time and features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: WA -- DHA TA SUB-HIN.

Measure 48: Vocal line starts with a half note, followed by a quarter note. Piano accompaniment includes chords labeled C VII and C II. Dynamics: mp.

Measure 49: Vocal line continues with a half note, followed by a quarter note. Piano accompaniment includes chords labeled C II and C V. Dynamics: mp.

Measure 50: Vocal line ends with a half note. Piano accompaniment includes chords labeled C V and C II. Dynamics: mp.

EYELIDS

2

עפעפלים

Text: Shauki Abi-Shakra

מילים: שאוקי אבי-שקרא

Mezzo Soprano

Flute

Guitar

f

AKH-BI-RU AKH-BI-RU UM-MIN-NA-

6

AN-NA'IF RI-TAN LA-HU TA-SA-TU NAR RAŠ-ŠA MIL

11

HAN-FAW-KA 'AY HAY-YA WA-TAR

28

LA-BU-TU - NI A-LI-JAN - SAW-BAL. - KI-FAR

ff

Flute Solo

mf

33

cond

mp

A-KHA-DHU MIN IS-BA. - I - KHA

39

-TI-MAN. WA-YU - MU-SIDH. - DHA-HA-BIY-YA

(senza rit.)

THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE 3

Text: Muhammad al-Maghhut

ארון המתיים שמכסהו רחוק

מילים: מוחמד אל-מאג'וט

Mezzo Soprano

Guitar

mf

rit.

mp

mp

pin - NA - NI 'A - KI - FU RA - LA HA - FA - TIL JU - NUN KA - MA

mf

mf

YA - KL - FUT - TIF 'A LA HA - FA - TIN NA - FI - DHA - AN NA - - -

13

f *mp*

cha- LAL - KA-MA-RU FIS-SA-MA- LA HA-BI-BA-

f *mp*

19

mf

-TI FIS-SA-RIR - tu - FU-LA-TIBA-! - DA KU-HU LA TIBA ! - DA WA-TA-NIBA

mf

23

mf *mf*

rit.

WA-TA-NI BA - ID WA-A NA - 'U HAR-WI LU KA-NAH-

mf

(29) f ff

-RIN DA-RIR FA - KA-DA MAJ-KA - HU FIL - 'A - SI - FA

Solo Guitar

f ff

(35)

ff

ff

(41) mp

AH SI - DUL-MIS - MA - - - - RA

mp

(43) *espressivo*

mp

$espressivo$

(43) *cond*

-DUM-MU-HU AH-SI A-NA HA-TAL JU-THA-THAD DA-MI

poco a poco rit.

(47)

-YA-TA FIS-SAH-RA LI-AN-NA HU-NA-KA GHIR-BA-NAN TU' NI-SU-HA

molto rit.

(50)

WA-TAN-A-KU-LI AJ-LI-HA

(51) *p* *mp*
 u - va - lay - la — na — — šav ru - ah kal na - a -

(57)
 - ra ve — — na - ar — — ra — — tsim — — he - far -

(63) *cresc.*
 - par ha - ho — — lem — — še — — hu na - a - ra 'im

(69) *f*
 na - ar ha — — hol - mim še — — hem par - par — —

(74) *f* *decresc.* *mp*
 A — — — — —

(79) *f* *mf*
 u - va - huts nit - ka - ra — — ye - la - dim — —

(85) *meno mosso*
 par - par — — par - par — —

(91)
 ye - la - dim — — par - par — —

(97) *meno mosso* *pp* (104)
 par - par — — par — — — — par